

FELIPE HUAYHUA PARI

**AYMARA WANKAÑA YAPUCHAWINA  
(CANCIONES AIMARAS: SIGNOS DE LA  
ACTIVIDAD AGRÍCOLA)**

---

*Resumen:*

Este trabajo presenta las canciones en aimara que tienen una significación dentro de la actividad agrícola cotidiana, en el plano oral. La muestra la componen 36 canciones anónimas en lengua aimara. Todas ellas se han gestado y manifestado en lengua vernácula (no son resultado de adaptar canciones compuestas en español). El trabajo fue realizado en el distrito de Conima, de la actual provincia de Moho, durante el año 1989 y en junio de 1994.

*Palabras clave:*

Aimara, Wankaña, canciones agrícolas.

---

En el mundo aimara, cada actividad o faceta de la vida humana está relacionada con alguna canción, que identifica al dolor, la tristeza, el humor, la ironía, la nostalgia y el ciclo vital del hombre. Hay que señalar también que cada canción es asociada a un instrumento musical, a una modalidad de ejecución.

Los participantes en estas manifestaciones artísticas son hombres y mujeres, adultos y niños; todos intervienen con el convencimiento de que las canciones motivan a los dioses tutelares –que se encarnan o personifican en las rocas, en los cerros o en el río– para gozar entre los seres vivientes. Las canciones propiciatorias son muy solicitadas, puesto que cada una responde a un fin determinado. Cuando los adultos cantan, entonan generalmente canciones de triunfo, en el sentido de haber satisfecho una necesidad o cumplido

una meta; en el caso de los niños, sus canciones son de petición o de llanto.

Conima es quizá el único lugar del altiplano sur peruano que no tiene problemas fronterizos con Bolivia. Sus siete aillus están organizados según el sistema dual: *Ch'iq'a Saya* ('Territorio de la Izquierda'), *Kupi Saya* ('Territorio de la Derecha'), *Mallku* ('Gobernador'), *Jilaat'a* ('Linaje Mayor'), *Sullkaat'a* ('Linaje Menor'), donde el principal, según su nombre, es el aillu *Mallku*. Debemos observar que por la crecida del lago en la estancia de *Wat'asani* ('Sobre la Isla' o 'Altura de la Isla') surgió una isla que dividió esta zona en dos áreas, hoy llamadas *aillus*, que son *Amsta Wat'asani* ('Cuesta Wat'asani') y *Aynacha Wat'asani* ('Bajada Wat'asani'). En otro lugar hemos comentado que los aillus tienen acceso a recursos naturales, lo cual se refleja en el acceso libre que tienen todos estos aillus al lago Titicaca, y en el aprovechamiento de los pisos ecológicos que forman la costa del lago (*Quta pampa* o *Quta Challa*), Markacha (estancia), Yanasi (parcialidad), Chakawja, Amstawja. En todos los aillus se practica la *aynuqa* ('rotación de cultivos'). La *aynuqa* consiste en que cada *suyu* ('zona') anualmente cultiva papa, oca, cebada, arveja, haba y tarhui, en ese orden. Así hay cuatro *suyus* que son *ch'uqi suyu* ('zona de papa'), *apilla suyu* ('zona de oca'), *siwara suyu* ('zona de cebada') y *samara suyu* ('zona de descanso', en la que puede haber arveja, haba y tarhui que sirve simplemente como pastizal). Las zonas que participan, como ocurre por ej., con el aillu *Sullkaat'a*, son Japisi, hacia el este, Qamriya hacia el oeste, Chakawja hacia el norte y Pampawja hacia el sur. En estos lugares, cada año se cultivan diferentes productos de los cuatro mencionados; así las personas tienen sus parcelas en cada *suyu*, mientras los pastizales que hay en cada aillu son sólo para el uso común de la gente. El criterio fundamental de la rotación de cultivo es el aprovechamiento del grado de fertilidad del suelo. Según esto, primero se cultiva la papa, que requiere de mayor abono y por eso se siembra en terreno que ha descansado cuatro años; al año siguiente, en lugar de papa, se cultiva oca; el año si-

guiente, cebada, y así sucesivamente, hasta que al final se siembra arveja y tarhui, ya que estos cultivos no requieren de abono, más bien dejan sus raíces como abono.

Así como la tierra necesita variar sus productos también necesita variadas *t'inkhas* (“ofrendas”) o pagos, como expresiones de amor, vida, trabajo, sufrimiento, gozo, muerte y pensamientos, que son parte integrante de la cultura, expresadas por medio del lenguaje de la confrontación con la naturaleza, la sociedad y su experiencia individual en un medio ambiente social y cultural muy particular.

Las canciones tradicionales nunca pasan de moda, como sí ocurre con las canciones nuevas; la mayoría de estas canciones se identifica con una actividad; si ésta dejara de realizarse, la canción podría ser olvidada, perderse.

En este trabajo identificamos 40 canciones cantadas en aimara durante de las cuatro estaciones mayores del año: *jallu pacha* (“tiempo de lluvia”), que comprende aproximadamente los meses de enero, febrero y marzo; *juyphi pacha* (“tiempo de la helada”), que comprende los meses de abril, mayo y junio; *thaya pacha* (“tiempo de frío”), que comprende aproximadamente julio, agosto y setiembre; y *waña pacha* (“tiempo de sequedad”), que comprende octubre, noviembre y diciembre.

Dentro de las mencionadas estaciones se desarrollan los siguientes períodos: *alli urasa* (“período de escarbar”), en el mes de enero, en el que se aporca los cultivos de oca y papa; *qhulli urasa* (“período de roturación”), cuando, con el arado de pie, se ara un *suyu* de papa, o con barreta o pico en lugares pedregosos (a esto último se llama *yampaña*); *purapa urasa* (“período de trabajo bilateral de los surcos”), en marzo, época en la que se aporca a ambos lados del surco (*suka*) y también la horizontal (*sini*); *llamayu urasa* (“período de cosecha de tubérculos”), en el mes de abril, mes de la cosecha de papa; *t'alla urasa* (“período de la gran señora”), en el que, en el mes de mayo, se selecciona los frutos separándolos

según calidades; *ch'uñu urasa* (“periodo de de la papa deshidratada”), en el mes de junio, *milli sata urasa* (“periodo de siembra de papa precoz”), en el mes de julio, cuando se siembra productos menudos para cosecharlos antes de tiempo; *apilla sata urasa* (“periodo de siembra de oca”), en el mes de agosto, *k'upha urasa* (“periodo de desmenuzar terrones”), en el mes de setiembre, se ara y se desmenuza terrones al abrir los surcos; *ch'uqi sata urasa* (“periodo de siembra de papas”), en octubre, *qura urasa* (“periodo de deshierre”), en el mes de noviembre, *apilla alli urasa* (“periodo de escarbe de la oca”), cuando en el mes de diciembre, se aporca los cultivos de oca.

## *Canciones*

### *Ritual del matrimonio*

En el mes de agosto, periodo *apilla sata urasa*, los que piensan casarse se preparan para el matrimonio, pues agosto es un mes par (no hay boda en mes impar). También agosto, mes de la siembra de la oca es el mes de la Virgen Asunta y del Corpus Christi. Al sembrar la oca, primero se abren los surcos horizontales (*sini*), después los verticales (*suka*), y por último, se trabaja con el *wiri* (“arado de pie”).

### *El matrimonio tiene varias fases*

El *amuyu*, es la observación reflexiva. Los muchachos de 17 años, alentados por sus padres, recorren los cerros observando la actividad y el comportamiento de las muchachas casaderas y ayudando a la muchacha o a su familia en alguna actividad. Acompañados del *pinkillu* (“flauta grande”) dicen versos como:

*Añathuya*

Añathuyaway jiwatayna, mamita

lik'i laqatu thaqkawiru. (bis)

Ukhamaraki jiwiristha mamita

lik'i tawaqu thaqawiru.

Añathuyasa jiwatayna, kullaka

lik'i laqatu thaqawina.

Ukhamaraki jiwiristha, kullaka

lik'i tawaqu thaqawina.

Muchas veces interviene en consulta la hermana mayor del muchacho, frecuentemente como celestina; si la muchacha se percató de esto, puede pedir cuentas con versos como:

*Karmilu yuqalla*

Karmilu yuqalla

maya k'anthaña churxita.

“Kunacha kawkisa” sasa

kunataki aparista.

*Qutapata yuqalla*

Jumasa pampa yuqalla

maya kanthaña churxita.

Qutapata utani yuqalla

k'anthaña churxita.

Awkimasa ayasiriwa

taykamasa tuqisiriwa

maya k'anthaña churxita.

Awkimasa yatirakiwa

taykamasa yatirakiwa

jank'a k'anthaña churxita.

Pese a las deudas o a la mala reputación que puedan tener los padres de la muchacha (que no está segura de las intenciones del muchacho), el muchacho piensa en ella y también en otras, buscando lo que más le conviene, hasta que así llega a la fase del enamoramiento (*waylluña*), en la que son comunes estas canciones:



selo (cerveza u otro licor) a los padres de la joven, y con otra persona de respeto, por la noche, sin que nadie los vea, van a la casa de la muchacha. En este ambiente es frecuente escuchar canciones como:

*Kasarxita*

Kasarxita, kasarxita  
sullka phuchamampi  
uywaskaawa, uywaskaawa  
ch'uyi apillampi.

*Sart'aniima*

Wirnisa aruma  
sawaru qhantati  
nayaw sart'aniima  
    warmi uñtasawa  
    phucham uñtasawa  
    nayaw sart'aniima  
ukawa saraksma, kuyntaraksma  
chawlla p'iqi achachi  
kaskarakmasa kuyntarakmasa  
chawlla p'iqi awila.

Sea cuales fueran los tratos y las expectativas, a veces, frente al requerimiento del hijo, si entre las familias de los jóvenes hay problemas (por ej., por terrenos), los padres pueden recurrir a parientes exogámicos. Una vez que han llegado a un acuerdo, los padres toman licor y comienzan a hablar sobre los preparativos para el casamiento. Aunque no suelten todavía a la hija, dejan entrever señales de aceptación, expresadas en versos como:

*Irpasma*

Jilayri phuchajcha  
 muntaxa  
 irpasima, irpasima.  
     Taypi phuchajcha  
     muntaxa  
     irpasima, irpasima.  
 Inaw punkujsa  
 thanthitu  
 irpasima, irpasima.

Cuando no hay entendimiento entre los padres, o si a los padres del joven no les cae bien la muchacha, los enamorados pueden planear una fuga, para irse a otro lugar, un mes o un año. Regresando del escape, ya pueden y deben casarse; en caso contrario, la joven engrosará las filas de las madres solteras. En estos casos es frecuente escuchar esta canción, que se canta con la música del baile de *Los turcos*:

*Kawkiruraki irpitanta*

Kawkiruraki irpitanta  
 juma ch'ulla punchullani  
 kawkiruraki sarañani  
 nayaxa ch'ulla mantallani.  
     Kawkiruraki irpitanta  
     juma, ch'ulla wiskhituni  
     masuuru waluuru sirwitarakiitansa  
     kunasa kawkisa chuymamanki, lulu.

Después del casamiento, pasados tres días o una semana, los padres se llevan a la nuera como un trofeo. Se acercan a ella con esta canción:

*Irpastha*

Irpasthay	irpsunthay, irpsunthay
Irpasthay	pani palumawa
sapa phuchallawa	irpsuntha
irpastha, irpastha	irpsunthay.

No todo tiene feliz culminación; también puede haber separaciones, malos entendimientos, engaños. Eso se expresa en canciones como:

*Kunatakiraki munista*

Kunatakiraki munista  
 mama taykch'i  
 kunatakiraki munista  
 tata awkch'i.

Inachha phuchamampii  
 sasina  
 mama taykch'i  
 inachha yuqamaaxa  
 sasina  
 tata awkch'i.

*Awtukarila*

Awtukarila  
 awtumuwila  
 alarapimama  
 sarakista  
 khuchi p'iqi  
 khuchi musu.

Jichhasti alarapistati  
 khuchi p'iqi  
 khuchi musu.

*Ritual agrícola*

En el pueblo de Conima, los días 28 y 29 de setiembre, se celebra la fiesta de San Miguel Arcángel, y hay concursos de baile (diablada, wakawaka, rey moreno, morenada y, finalmente, cullahuada).

En el mes de setiembre, en el periodo *k'upha urasa*, se rompe los terrones para aplanar en *lluja qhullita* ("tierra removida sin que se formen surcos"), lo que servirá para papa. En estos días se considera propicio entonar canciones satíricas, recordar migraciones y viajes:

*Such'i kapuna*

Such'i kapunaki mall'tasma  
mara marawa qhusqhusma  
ay Qunima manq'a.

Khuchi qurutasa phataskay  
tunqumasa phasaspay  
ay Qunima ninra.

*Achala khuchi*

Achala khuchisti imilla wawankiwa  
wallq'i khuchisti yuqalla wawankiwa  
ay mama taykch'i, ay papa awkch'i.

Ch'uqi apillasti imilla wawankiwa  
suxu sapallusti yuqalla wawankiwa  
ay papa awkch'i ay mama taykch'i.

Lik'i turusti imilla wawanki  
lik'i wakasti yuqalla wawanki  
ay mama suyra ay papa suyru

*Winus tiyas (Satiri)*

Winus tiyas suti tata  
 winus tiyas suti mama  
 wakamaraki waxritaspha  
 turumaraki waxritaspha  
 chhuy chhuy sitantawa (bis)  
 wist wist sitantawa (bis)

*Qhati ch'usu*

Qunimiña qhati ch'usu  
 Italaki k'usa puraka  
 waychiñitu chuyma lunthata.  
 Muqumuqu muqu q'ara  
 Anquraymi challwa phatanka  
 Achakachi lasu siwuru  
 Warinasi chhullu wastula  
 isqumiñu jiru mat'aqi  
 t'ilaliñu kaya liq'iri.

En el mes de octubre, periodo *ch'uqi sata urasa*, se siembra la papa en el terreno barbechado. Para sembrar papa se utiliza fertilizantes, abono y semillas seleccionadas, enteras o partidas. Se abren primero los surcos horizontales (*sini*) y después los verticales (*suka*); por encima de cada surco se siembra la papa y nada más (no es como en la siembra de la oca, en la que se puede sembrar también olluco, mashua, quinua, ajara, cañihua y, en rededor, cebada, ésta última sembrada sólo en una fila, a modo de protección frente a animales perjudiciales como el zorrino, o frente al hielo). En estos días de siembra, se escucha canciones como:

*Suni payita*

Suni payitatha mantantha  
 aqarapitha punchullani  
 chhullunqhiyatha wiskhullani  
 quri ch'uspalla apt'asita.

Larama qutatha mistuntha  
 quri walsallatha purintha  
 jumana uruma sipana  
 qullqi ñuqiña apt'asita.

Taqi chuymampi thuqt'asiñani  
 ch'iq'a tuqiruwa muyt'añani  
 taqi chuymampi thuqt'asiñani  
 kupi tuqiruwa muyt'añani.

Aymara qhichwa yatitasatha  
 taqi chuymampi kusioniñani  
 walpacha wali amuyt'añaki.

Jumaru muniriwa mantantha  
 jumaru waylluriwa saraqantha  
 jaltxarakisma kullaka  
 chhaqxarakisma kullaka.

Inachha munitani sasina  
 inachha wayllutani sasina.

*Tumpaya ali*

Tumpaya ali, tumpaya ali  
 tumpitaniwa sistati  
 masuuru waluuru qulila  
 jumaru tumpañoaxa tukusxi

Siprisa ali (bis)  
 sirwitaniwa sistati  
 masuuru waluuruwa qulila  
 jumaru sirwiñoaxa tukusxi.

Arkaya ali (bis)  
 arkitaniwa sistati  
 musuuru waluuuruwa  
 jumaru arkañaxa tukusxi.  
     Sirwillita sirwillita  
     sirwitaniwa sistati  
     masuuru waluuuruwa qulila  
     jumaru sirwiñaxa tukusxi.

*Inakiniti*

Jachatamasti inakiniti  
 khaya jalluruwa tukuni qulila.  
     Uka jallusti inakiniti (bis)  
     maya jawiraruwa tukuni qulila.  
 Uka jawirasti inakiniti  
 maya qutaruwa tukuni qulila.  
     Uka qutasti inakiniti  
     maya tuturawa alini qulila.  
 Uka tuturasti inakiniti  
 maya walsitawa lurasini qulila  
     Uka walsitasti inakiniti  
     pani paniniwa sartañani qulila.  
 Uka sartatasasti inakiniti  
 maya wawawa jukani qulila.

En el mes de noviembre, en el periodo *qura urasa*, del deshierbe de los cultivos de oca, que se hace con una especie de pico plano (*quruña chunta*), se saca las hojas de coca, quinua, cañihua (*ch'iwa*, con la que se preparan potajes, panes, guisos, etc.), y se recoge flores para *t'inkha* ("libación ritual") y para venderlas en otros lugares. Otra actividad es *Todos los Santos*. En esta fecha, el primer día de noviembre, la gente contrata piadosos aficionados para rezar a

los difuntos en el cementerio; se paga al rezador con víveres o dinero. El día 25, los *jilaqatas* (“tenientes gobernadores”) de cada aillu hacen grandes pagos a la tierra (*t’iknha*) en acción de gracias. Mientras recuerdan a los difuntos, también se canta:

*Jachiristha*

Jachiristha, jachiristha	Machiriwa machiriwa sakista
warariristha	machiriskapuntha
munirijatha amt’asisa	llakitanakaja amt’asisa
warariristha.	machant’asisktha.
Umiriwa, umiriwa sista	Waqhaliristha waqhaliristha
janiwa umiriikti	waqhaliristha
sarnaqataja amt’asisa	nayra munirija amt’asisa
jachaqt’asisktha.	Waqhaliristha.

*Sampasa ninrasa*

Sampasa ninrasa munaskitu  
 quri kanastita  
 sampasa ninrasa uywaskitu  
 quri katinita.

Sampasa ninrasa tumpaskitu  
 qullqi katinalla  
 sampasa ninrasa amtaskitu  
 quri karinita.

*Kunatakiraki*

Kunatakiraki, ninra  
 chuymama churista, ninra  
 chuymama churista.

May uru, pay uru  
munasiñataki  
jani munasaxa  
yaqhampi sarama

En el mes de diciembre, periodo *apilla alli urasa*, se aporca la oca comenzando en las laderas, primero sólo desde un lado; después, se trabajan los surcos horizontales; y finalmente, los verticales. En esta temporada se hace el primer intento de adornar y de rendir homenaje a la tierra (*pacha mama*), con banderines, invocaciones y ofrendas (*t'inkha*) y brindis (*ch'uwa*). El día 8 es la fiesta de Nuestra Señora de la Concepción. El día 25, de la Navidad, hay baile de niños pequeños, llamados “pastorcitos”, que bailan con sus parejas haciendo sonar cajas y sonajas al compás de canciones tocadas con *pinkillu*. Estos niños también llevan a la iglesia animalitos de piedra que representan a sus animales para que sean bendecidos y no mueran por enfermedad.

### *Pastorcito*

Awir awir  
pasturis uwijaki chhaqayapxama  
nayasa aksarusa uñtapxama.  
Jani uñtasaxa  
khuri aka jalt'aña  
wist wist sasina.

Uka ukath  
katuqma uwijqalluru uñtata  
may uru pay uru paachitarjama.

### *Niñu Manwilitu*

Niñu Manwilitu  
janiwa jachantati

chuwiwa churamama  
anatañataki.

Mariya kawkinki  
quta k'uchunkaski  
kuna lurasiski  
punchu sayusiski.

*Coro* (en honor al Niño Jesús)

*Tatakura*

Pastursitu, pastursitu  
tatakura, tatakura  
uwisita, uwisita  
waylla pastu, waylla pastu.

Kunataki kawkitaki  
uwisitataki waylla pastu  
tatakurataki pastursitu  
wayllataki tatakura.

*Uwisalla uwisalla*

Uwisallay, uwisallay  
t'arwama isijataki churita  
janitixa isijataki churitanta  
sumaki kharisxamama  
ay uwijalla  
sumaki kharisxamama.

En el mes de enero, periodo *alli urasa*, se celebra el año nuevo. En esta fecha, los *jilaqatas* salientes bailan con su poncho adornado con pan, frutas, dinero, regalos; el sombrero va con anillo de pan (algunos pueden portar hasta quince anillos, según el recono-

cimiento a sus actividades o al número de ahijados). El año nuevo se festeja primero en cada aillu, y después los *jilaqatas* y *umaraqas* ('juces de aguas') van al pueblo, donde el *mallku* ('gobernador') los recibe y juntos bailan; luego suben al Calvario, donde hacen los pagos y la *t'inkha*, al cerro, a la *pachamama* y a los *achachilas* ('espíritus protectores poderosos, que habitan en los cerros').

*Alkulaxa karuraki*

Alkulamaxa karuraki  
wirita  
alxirimaxa qhururaki  
ukhamaraki jumasa (wirita)  
alxirimaxa qhururaki

*Waranqacha manumatha*

Waranqacha manumatha  
kuna qullqichay manumatha  
arumanthi pachawa churamama  
ukatha katusima.

En el mes de febrero, periodo *qhulli urasa*, se ara la tierra, con el *wiri*, en el *suyu* de papa; con barreta, si es en lugares pedregosos (*yampaña*). También en este mes comienza la fiesta de carnaval, *anata* ('juego'), en la cual se baila durante una semana, al compás de la *tarqa* (flauta de madera de sección cuadrada) y el *pinkillu*; la fiesta termina un domingo, *tuminku tintasyuna* ('domingo de tentación'), donde todos bailan, con máscaras de sapos, culebras y diablillos. A la fiesta de carnaval llegan, con vestidos de cholos o cholas, conimeños residentes en otras ciudades como La Paz, Quruyqu, Chulumani, Umanat'a, Waychu; también llegan de Juliaca o Arequipa.

*Lapasa markatha*

Lapas markatha  
 mistuntha  
 phistaw phistaw  
 sipana  
 aka Qunima markaru.

*Khitisa machantayani*

Khitisa machantayani  
 kawkisa machantayani  
 tatajaru mamajaru.

*Awkisa taykasa*

Awkisa taykasa  
 armañaakatayna  
 karina surtija  
 munañaakatayna

*Ch'qi panqara*

Jumaatati ch'uqi panqara  
 jumaatati jawasa panqara  
 mayniru mayniru  
 chuymama churiri.  
     Patakacha manumatha  
     waranqacha manumatha  
     chukiyawuru sarawsina  
     pajaskamama ay palumita.  
 Kunatakiraki nayaran injañista  
 kawkitakiraki nayaran imrullista  
 juyphisa chhijñasa  
 laqaw irpasxtamxa.

Siwila warmisti  
 ay khunchi unkha  
 siwilasa jupa patxana  
 ripuchusa jupa patxana  
 kuna walirakipachayna  
 siwila warmisti  
 ay khuchi sunkha.

*Almilla*

Jaqitacha mistiitacha  
 almilla sich'jista.  
 Jaqitacha awkiitacha  
 allmilla wikjista.  
 Warmiitacha chachaatacha  
 allmilla wikhista.

En el mes de junio, periodo *ch'unu urasa*, se disponen los productos menudos para procesarlos con la helada y el sol. Se exponen los tubérculos dos o tres días a la helada, y después se los pone al sol; así se convierten en *ch'uñu* ('papa deshidratada'). Las papas que no han sido bien heladas se sumergen en pozas de agua durante 30 días, transcurridos los cuales se las saca y pone a congelar y solearse. Al final del proceso, estas papas quedan blancas y se les llama *tunta*; la papa que se sumerge en el agua 30 días y se seca al sol, pero sin someterla a congelación, se llama *añaphusa*; la papa que se pone en barro o agua fermentada durante una semana se llama *muraya*. La oca también se procesa así: cuando es puesta en poza de agua y secada al sol, se llama *kaya*; si es congelada y expuesta al sol se llama *juyphi kaya*; si la oca es expuesta al sol, picada o cortada en láminas, se llama *k'isa*. Todos estos productos se consumen los meses de poca cosecha; tenerlos en abundancia es signo de prosperidad, y sirve para el trueque.

Por estos meses se celebra el Día de la Bandera, 7 de junio. El 24 de junio es el día de San Juan, Día del Fuego y también Día del Campesino. Este día se juega con agua, que se suele recoger antes de que salga el sol. En la noche, entre los que crían ganado, se homenajea al ganado y se tiene por costumbre quemar pastos. El 29 es el día de San Pedro y San Pablo, apóstoles de Cristo. Por asimilación a la cultura occidental, estos apóstoles son considerados protectores de plantas, animales y bienes, papel que en la cultura nativa corresponde a los *anchanchu* ('espíritu protector que habita en lugares donde no hay gente'), a la *pachamama*, al *kuntiri mamani* ('cóndor águila'), *luriya*, *chullpa*, *acha-chila* ('espíritu tutelar poderoso, que habita en los cerros'), *wak'ani* ('lugar con influencia sobrenatural'), *yayi*, *apu*.

### *Qala chuymani*

Qala chuymani imilla wawa  
 sajwana juyphiru purkasma  
 jachani jachani  
 qunquri kayuni  
 pirtuna mayiri jutkitanta  
 suma qulila  
 pirtuna mayiri jutkitanta.

### *Tawaqulla*

Tawaqulla phaxsina phuchapa (bis)  
 warawarana kullakapa  
 warawarana kullakapa  
 jinaya jinaya sarxañani (bis)  
 jinaya jinaya jastxañani. (bis)  
     Pampankarakta qullunkarakta  
     qullunkarakta pampankarakta  
     jumakiway sawk'asiskta

jumakiway sawk'asiskta  
 jinay jinay sarxañani  
 jinay jinay chhaqxañani

En el mes de julio, periodo *milli sata urasa*, se siembran tubérculos pequeños que se recogerán antes de la cosecha normal, en el periodo *llamay urasa* (mes de abril); si no, esto ocurrirá en el mes de diciembre. El 25 de julio es la fiesta de la Virgen del Carmen, y hay ferias en Moho, Ninantaya y Janqujanqu. El día 27 hay baile nocturno a la luz de la leña ardiente. Por la tarde, los *jilaqatas* y sus comisarios, con 5 o más burros cargados de muña *qhapi ru* entran al pueblo, y van a la casa del gobernador. En las esquinas de la plaza, cada *jilaqata* se instala con su carpa, y conjuntamente con sus esposas, ofrecen su *t'inkha* a la tierra, al pueblo y a sus compoblanos. Después, por la tarde, queman la muña que se ha amontonado cerca a ellos. Los burros, la comunidad urbana y los colegiales observan la quema. El *qhapi ru* que más arde, es premiado por la autoridad, lo que se considera de buen augurio para el aillu ganador. El día 28 hay desfile escolar, marcha de trabajadores, autoridades, etcétera.

*Markasna wankapa*

Qhispitanwa ukhampuniñani  
 janira intisa ch'amaktkipana  
 alaxpacharusa jani wali uñtkasa  
 pachasasa wiñayaru sartasi.

Jaya pacha pirwanuxa takitana  
 ñanqha yawri wiskha qatatana  
 lurjañaru uñachayatana  
 jaya pachana amusaki ayquna  
 maya akatjama willka art'asixa  
 "¡qhispiña!" quta qawayansa ist'asi  
 lurjallana usuchawipa thalari  
 alt'ata kunka wayti

### Conclusiones

- 1) La canción aimara está íntimamente ligada a la actividad agrícola y a otras costumbres; los instrumentos musicales las acompañan según su género; hay danzas cordilleranas, costumbristas, mistificadas, guerreras, de cazadores, pastores, agricultores, de sicuris.
- 2) En Conima hay tres estratos sociales:
  - a) la comunidad o *aillu*, con siete *aillus*, cada uno con su *suyu*, conformados por indios llamados *jaqi*, para los cuales funcionan escuelas rurales (principalmente de adventistas). El pueblo tiene sus autoridades: el *mallku* (“gobernador”, “jefe”); el *jilaqata* (“alcalde”, “teniente gobernador”); el *marani* (“cuidante anual”, “responsable anual”); el *umaraqa* (“juez de aguas”); el *kamani* (“responsable de los bienes”) y el *pampani* (“responsable del campo”).
  - b) el pueblo o los *mistis*, población urbana de blancos y mestizos, descendientes de antiguos terratenientes (sus apellidos son Calderón, Angles, Morales), con autoridades al uso occidental (gobernador, alcalde, juez, policía, sacerdote, etc.). En la escuela del pueblo, los maestros de estos mestizos y blancos, son mestizos o blancos, nunca indios.
  - c) campesinos aculturados, que han estudiado fuera del pueblo, en ciudades grandes o en el extranjero; o hijos de *misti* con india. Estos campesinos aculturados viven en el campo y mantienen costumbres urbanas, pero saben coexistir con los *jaqis*.
- 3) Dentro de esta situación, las canciones tradicionales están cada vez más amenazadas con la desaparición. Por un lado, reciben la influencia de la religión adventista y, por otro lado, la religión católica proyecta sobre ellas costumbres urbanas “modernas”. Se oyen canciones tradicionales adaptadas o “arregladas”, en su letra y música, al ritmo de las canciones modernas.